GLOSSARY OF

LEGAL (AND RELATED) TERMS AND

COURTHOUSE SIGNS

ENGLISH/SPANISH

Court Interpreting, Legal Translating
and Bilingual Services Section
Special Programs Unit
Programs and Procedures Division
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2003
Updated August 12, 2003

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The team consists of the following expert linguists:

Ellie de la Bandera, ATA-accredited translator in English to Spanish and Spanish to English; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University; Certified Spanish interpreter by the AOUSC

Margot P. Revera, AOC-approved master Spanish interpreter; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University; ATA-accredited translator in English to Spanish

Margarita Smishkewych, AOC-approved master Spanish interpreter; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University

Acquit	absolver
ACSES (Automated Child Support Enforcement-System)	Sistema automatizado para hacer cumplir la manutención de menores
Acquittal	absolución (f.)
Administrative Director of the Courts	Director Administrativo de los Tribunales
Administrative Office of the Courts	Oficina Administrativa de los Tribunales
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos
Affidavit of Publication	Declaración Jurada de Publicación
Aggravated criminal sexual contact	contacto sexual criminal con agravantes
Aggravated manslaughter	homicidio impremeditado con agravantes
Aggravated sexual assault	agresión sexual con agravantes
Alimony	pensión alimenticia
Annex Building	Ala Complementaria
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones
Appellate review	revisión de las apelaciones
Application for the public defender	solicitud para el defensor público
Arbitration	arbitraje
Asbestos present	asbestos, amianto
Assigned counsel	abogado de oficio
Assignment Judge	Juez Supervisor de los Jueces
Assistant Trial Court Administrator	Subadministrador de los Tribunales de Primera Instancia
Associate Justice	Juez Asociado

Associate Justice of the Supreme Court	Juez Asociado de la Corte Suprema
Attorney fees	honorarios del abogado
Attorney General	Procurador General
ATTORNEYS' ENTRANCE	ENTRADA DE ABOGADOS
Bail	fianza
BAIL INFORMATION	INFORMACIÓN SOBRE FIANZAS
Bar Panels	Paneles del Colegio de Abogados
Bench	estrado (m.)
Bench trial	juicio sin jurado
Beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda) razonable
Birth certificate	partida de nacimiento
Bodily injury	lesiones corporales
Bond (noun)	caución (f.)
Branch (e.g., of state gov't.)	ama (f.)
Burden of proof	peso de la prueba
Burglary	robo con allanamiento de morada
Cafeteria	Cafetería
Case law	jurisprudencia
Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas
Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas
Certification	constancia

Chambers of	Cámara de
Chancery Division	División de Equidad
Check-In	Preséntese Aquí
Chief Justice of the Supreme Court	Juez Presidente de la Corte Suprema
Child support	manutención de menores
Citation (e.g., of a case)	cita
Civil Assignment Clerk's Office	Oficina del Secretario de Distribución de Causas Civiles
Civil Case Information Statement (CIS)	declaración informativa sobre una causa civil
Civil Division	División Civil
Civil Division Manager	Administrador de la División Civil
Clerk of the Superior Court	Secretario del Tribunal Superior
Clerk's Office	Oficina del Secretario
Community Service	servicio a la comunidad
Complaint (civil)	demanda
Complaint (criminal)	denuncia
Complaint for divorce	acción de divorcio
Conference room	sala de conferencias
Controlled dangerous substance	sustancia peligrosa regulada
Controlled dangerous substance production facility	instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada
Convict (vb.)	condenar
Cooperate	colaborar

Counseling	asesoramiento
County Clerk	Secretario del Condado
Court Administration	Administración de los Tribunales
Court Clerk	Secretario del Tribunal
Courthouse	palacio de justicia
Court of last resort	tribunal de último recurso
Court Reporter	Taquígrafo del Tribunal
Court Reporters	Taquígrafos de los Tribunales
Courtroom	sala del tribunal
Criminal case	causa penal
Criminal Case Management	Administración de Causas Penales
Criminal Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas Penales
Criminal charges	cargos penales
Criminal Division	División Penal
Criminal Division Manager	Administrador de la División Penal
Criminal Part	Parte Penal
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	LIBERTAD A PRUEBA PENAL – PASE
Criminal record	antecedentes penales
Criminal Records	Autos Penales
Current N.J. Court Rules	Reglas Judiciales Vigentes de Nueva Jersey
Custodian	curador

Damages	daños y perjuicios
Data Entry	entrada de datos
Deadly weapon	arma mortífera
Death penalty	pena de muerte
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	pena antinarcótica y de reducción de la demanda
Deed	título de propiedad
Default	rebeldía, incomparecencia
Defendant (civil)	demandante (m. o f.)
Defense attorney	abogado defensor
Department of Corrections	Departamento de Correcciones
Dependent (noun)	persona a su cargo
Direct Filing	Radicación Directa
Direct Filing Office	Oficina de Presentación Directa
Director of Motor Vehicles	Director de la Oficina de Vehículos Motorizados
Dismiss (e.g., a case)	desestimar
Disorderly persons offense	infracción de alteración del público
District Court	Juzgado de Distrito
Division of Youth and Family Services	División de Servicios de Menores y Familias
Docket	orden del día del tribunal
Docket Number	número de expediente
Do Not Enter	Se prohibe entrar

Elevator	ascensor
Elevators Completely Self-Service	Ascensores Automáticos
Eligible, to be	calificar

EMERGENCY EXIT ONLY	SALIDA SOLAMENTE DE EMERGENCIA
Emergency relief	asistencia urgente
Employment history	antecedentes de trabajo
Endanger the welfare of a child	poner en peligro el bienestar de un menor
ENTER	ENTRADA
Escape	fuga
Evict	desalojar
EXIT	SALIDA
Family Court	Tribunal de Familias
Family Division	División de Familias
Family Division Intake	División de Familias, Tramitación Inicial
Family Division Manager	Administrador de la División de Familias
Family Intake – Please Enter and Sign In	División de Familias, Tramitación Inicial -Por favor pase y apunte su nombre y apellido
Family Part	Parte de Familias
File (vb.)	presentar, radicar
Final judgment	fallo definitivo
Financial information	información económica
FIRE DOOR KEEP CLOSED	PUERTA CONTRA FUEGO MANTÉNGALA CERRADA
Freedom of speech	libertad de palabra
Full cash bail	fianza completa de dinero en efectivo

General Equity	Equidad General
GENERAL INFORMATION	INFORMACIÓN GENERAL
Genetic markers (DNA)	marcadores genéticos
Grand Jury	Jurado de acusación
Gross wages	sueldo bruto
Guardian	tutor
Guardian *Ad Litem*	tutor *Ad Litem*
Guidelines	pautas
Halfway house	casa de rehabilitación
HANDICAPPED ACCESS ONLY	ENTRADA SOLAMENTE PARA INCAPACITADOS
Hear a case	Ver una causa
Hearing	audiencia
Homestead rebate	reembolso parcial de los impuestos a la propiedad
House Arrest	arresto domiciliario
Hung jury	jurado estancado
Imitation controlled dangerous substance	imitación de una sustancia peligrosa regulada
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	SI SE PRODUCE UN INCENDIO NO TOME EL ASCENSOR
Indictment	acusación formal, pliego acusatorio, documento inculpatorio
Indigency	indigencia

INFORMATION DESK	INFORMACIÓN
Injury	perjuicio (definición: cualquier daño hecho al cuerpo, bienes, reputación o derechos de una persona)
Intake	Tramitación Inicial
interests, in my best	me conviene
Interference with custody	obstrucción de la custodia
Intoxicated Driver Resource Center	Centro de Recursos de Conductores Intoxicados
Intoxicated Driving Program Unit	Unidad del Programa por Manejo Intoxicado
Jail term	período de encarcelamiento
Judge of the Appellate Division	Juez de la División de Apelaciones
Judge of the Municipal Court	Juez del Juzgado Municipal
Judge of Superior Court	Juez del Tribunal Superior
Judgment for possession	fallo de posesión
Judgment of Conviction	fallo de condena
Juvenile Drug Court	Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas
Juror Assembly Room	Sala de Espera de los Jurados
Jury	jurado
Jury Assembly	Sala de Espera de los Jurados
Jury charge	instrucciones al jurado
Jury Management Office	Oficina de Administración de los Jurados

JURY ROOM	SALA DEL JURADO
Juvenile justice	justicia para menores
KEEP CLOSED	MANTENER CERRADA
Labor union	sindicato de trabajadores
LADIES - EMPLOYEES ONLY	DAMAS - SOLAMENTE PARA EMPLEADAS
LADIES ROOM	DAMAS
Landlord/Tenant	Propietarios/Inquilinos
Law book	libro de derecho
LAW CLERK	ABOGADO PASANTE
Law Division	División de Derecho
Law enforcement officer	oficial del orden público
LAW LIBRARY	BIBLIOTECA DE DERECHO
Lawsuit	juicio
Lawyer Referral Service	Servicio de Recomendación de Abogados
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS Y EMPLEADOS DEL TRIBUNAL
LAWYERS ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS
Legal Aid	Asistencia Legal
Legal Services	Servicios Legales
Legislature	Poder Legislativo (m.)
Litigant	litigante (m. o f.)

Litigation	litigio
Lengthy litigation	litigios prolongados
Mandatory sentencing provision	disposisión obligatoria de sentencia
Manslaughter	homicidio impremeditado
MEN'S ROOM	CABALLEROS
MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	CABALLEROS DIRECTAMENTE ABAJO EN EL PISO (NÚMERO)
Medical malpractice	negligencia profesional de un médico
Mistrial	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
Motion	pedimento
Motor vehicles	vehículos motorizados
Municipal Court	Juzgado Municipal
MUNICIPAL COURT APPEALS	APELACIONES DE JUZGADOS MUNICIPALES
Narcotics trafficking network	red (f.) de tráfico de narcóticos
N.J. Reports	Informes de Nueva Jersey
N.J. Superior Court Reports	Informes de los Tribunales Superiores de Nueva Jersey
No Early Release Act (NERA)	la ley contra puestas en libertad Prematuras
No cell phones, pagers, PDAs (Personal Digital Assistants) or electronic devices in the courtroom	No se permiten teléfonos celulares, buscapersonas, PDAs (asistentes digitales personales) o aparatos electrónicos en la sala del tribunal
NO EXIT	NO ES SALIDA
NO SMOKING	SE PROHIBE FUMAR

NO SMOKING, FOOD OR DRINK	SE PROHIBE FUMAR, COMER Y TOMAR
Not applicable	no le (me) incumbe
Notice of Hearing	Aviso de una Audiencia
Offense	infracción, delito
Office of the Prosecutor	Fiscalía
Order fixing date of hearing	orden que fija la fecha de la audiencia
Outstanding debts	deudas por pagar
Parenting plans	planes de crianza
Parenting time	horarios de visitas paternas, crianza paterna
Parole	libertad condicional
Party	parte (f.)
PASSPORTS	PASAPORTES
Pattern of repetitive and compulsive behavior	patrón (m.) de comportamiento repetidor y compulsivo
Petit jury	jurado de juicio
Plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
Plea bargain	acuerdo de reducción de sentencia
Plead guilty	declararse culpable
PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU	POR FAVOR NO OBSTRUYA LA ENTRADA. GRACIAS.
PLEASE USE OTHER DOOR	POR FAVOR PASE POR LA OTRA PUERTA

Presiding Judge	Juez Presidente
Presiding Judge of the Apellate Division	Juez Presidente de la División de Apelaciones
Presiding Judge of the Civil Division	Juez Presidente de la División Civil
Presiding Judge of the Criminal Division	Juez Presidente de División Penal
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	Juez Presidente de la Parte de Familias, División de Equidad
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	Juez Presidente del Tribunal Superior, División de Equidad
Presiding Judge of the Tax Court	Juez Presidente del Tribunal de Asuntos Tributarios
Pre-Trial Intervention (PTI)	intervención antes del juicio
Print (vb.)	escriba con letras de molde
PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVADO - SE PROHIBE ENTRAR
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	PRIVADO - CÁMARA DEL JUEZ
Probation	libertad a prueba
Probation Department	Departamento de Libertad a Prueba
PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION	DEPARTAMENTO DE LIBERTAD A PRUEBA -DIVISIÓN PENAL
Probation Investigator	investigador del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Proof Hearing	Audiencia de Pruebas
Proof of mailing	Comprobante del envío por correo
Prosecutor	fiscal (m. o f.)

PROSECUTOR'S OFFICE	FISCALÍA
Provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipula
PTI APPLICATIONS	SOLICITUDES DE PTI
PTI SUPERVISION - WALK IN	SUPERVISIÓN DE PTI –PASE
Public Access Terminal	Terminal de Acceso Público
Public housing facility	instalación de viviendas subvencionadas
PUBLIC TELEPHONES	TELÉFONOS PÚBLICOS
Punishable	punible
Pursuant to	conforme a
Reception	Recepción
Receptionist	Recepcionista
Repetitive, compulsive sex offender	delincuente sexual repetidor y compulsivo
Restraining order	orden (f.) de restricción
REST ROOMS	BAÑOS
Return date	fecha de retorno
Room	Sala
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	Reglas que Rigen en los Tribunales del Estado Nueva Jersey
Second Floor	Segundo Piso
SECURITY PHONE	TELÉFONO DE SEGURIDAD
Senior Probation Officer	Oficial Superior del Departamento de Libertad a Prueba

Sentence	sentencia
Service (e.g., of a subpoena)	diligenciamiento
Service of process	emplazamiento
Settle (e.g., a dispute)	resolver
Settlements	acuerdos
Sexual assault	agresión sexual
Sheriff's Office	Oficina del Funcionario Jefe del Condado
Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía
Smoking Permitted	Se Permite Fumar
SNACK BAR	CANTINA
Special Civil Part	Parte Civil Especial
STAFF ONLY	SOLAMENTE PARA EMPLEADOS
Stairs	Escalera
Statutes provide	los estatutos estipulan
Statutory law	leyes estatutorias
Subpoena	citación
Summons	notificación de demanda
Superior Court	Tribunal Superior
Supervised visitation	Visitas supervisadas
Supreme Court	Corte Suprema
Surrogate's Office	Oficina del Juez del Tribunal Testamentario
SYSTEMS MANAGER	ADMINISTRADOR DE SISTEMAS

Take-home pay	sueldo neto
Tax Court	Tribunal de Asuntos Tributarios
Tax Offset Program	Programa de Compensación de Impuestos
Tenancy	inquilinato
Tenure	permanencia
Terminal illness	enfermedad incurable
Terminate (e.g., a session)	poner fin (a...)
Testify	rendir testimonio, testificar
Transcript	trasunto
Trial court	tribunal procesal
Trial Court Administrator	Administrador de los Tribunales de Primera Instancia
Trial list	lista de causas
Trials	juicios
Venue	jurisdicción
Verbatim	al pie de la letra
Verdict	veredicto (e.g., rendir un veredicto)
Verified Complaint (Civil)	demanda verificada
Vicinage	vecindad (f.)
Vicinage Chief Probation Officer	Jefe de los Oficiales del Departamento de Libertad a Prueba de la Vecindad
Violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad a prueba

WAITING ROOM	SALA DE ESPERA
Waive a right	renunciar a un derecho
Waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
WARRANTS	ÓRDENES
WATCH YOUR STEP	TENGA CUIDADO
Witness	testigo
WORKER'S COMPENSATION COURT	TRIBUNAL DE INDEMNIZACIÓN POR ACCIDENTES DE TRABAJO